

**П. Успенский**

**Русско-чудский словарь с  
некоторыми  
грамматическими  
указаниями**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 81  
ББК 81  
П11

П11 **П. Успенский**  
Русско-чудский словарь с некоторыми грамматическими указаниями / П. Успенский – М.: Книга по Требованию, 2016. – 43 с.

**ISBN 978-5-458-52181-9**

«По западному побережью Онежского озера и по реке Ояти в Олонецкой губернии есть села с чудским населением. Зная из практики, как облегчается труд учителя при условии знания им местного языка, я принялся за составление настоящего словаря в надежде, что он (хоть немного) поможет тем учителям и учительницам, которые, вступая в чудскую школу, не знакомы с наречием учащихся».

**ISBN 978-5-458-52181-9**

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



По-русски (венякъ).

По-чудски (Людикшъ).

### 1) Люди.—Ра́васъ.

	Единств. число.	Множеств. число.
брать	велль	велледъ
внукъ	вонукъ	вонука́дъ
докторъ	дохту́ръ	дохтури́дъ
дочь	тю́тяръ	тю́тредъ
дьяконъ	дяко́нъ	дякона́дъ
дѣвица	нейжне	нейдчедъ
дѣвочка	нейчукайне	нейчукайжедъ
женихъ	женихъ	жениходъ
женщина	акъ	акадъ
зять	вя́ву	вя́вудъ
крестный	ристи́ка	ристи́жадъ
крестная	ристи-мамъ	ристи-мамадъ
крестница	ристинъ-тю́тяръ	ристинъ-тю́тредъ
крестникъ	ристинъ-пойгъ	ристинъ-пойгадъ
мать	маммъ	мамадъ
мужикъ	мужи́къ	мужика́дъ
невѣста	невѣ́сть	невѣ́стадъ
невѣстка	невѣ́скъ	невѣ́скадъ
отецъ	батть	батядъ
парень	при́гя	при́гядъ
мальчикъ	при́гяйне	при́гяйжедъ
работникъ	казакъ	казакадъ
работница	каза́цихъ	каза́цихадъ
ребенокъ	ла́шь	ла́псэдъ
родственникъ	роднъ	роднядъ

священникъ	иапицъ	папидъ
сестра	сизарь	сизаредъ
старикъ	укикъ	уходъ
старуха	равазъ-аккъ	раўгадъ-акадъ
сынъ	пойгъ	пойгадъ
хозяинъ	ижандъ	ижандадъ
хозяйка	эмагъ	эмагадъ
человѣкъ	мезъ	мегедъ
народъ (люди)	—	раўвазъ
учитель	учитель	учителядъ
учительница	настаўница	настаўнициядъ
фельдшеръ	фершаль	фершаладъ

2) Части человѣческаго тѣла.

бокъ	боккъ	бокадъ
борода	бардъ	бардадъ
брови	куўмъ	куўмадъ
волосы	—	тукадъ
глазъ	сильмъ	сильмадъ
голова	пя	пядъ
грудь	риндусъ	риндгадъ
животъ	кохтъ	кохтудъ
зубъ	гамбазсъ	гамбгадъ
колѣно	польвъ	польведъ
кулакъ	кулакъ	кулакодъ
лицо	рожа	рожадъ
лобъ	оцдъ	оцадъ
носъ	иена	ненадъ
налецъ	сорьмъ	сорьмадъ
плечо	оўгъ	оўгадъ
ротъ	суў	суўдъ
рука	клязи	клядэдъ
спина	сельгъ	сельгадъ

усы	уссъ	усадъ
ухо	корвъ	корвадъ
языкъ	кель	келедъ

### 3) Одежда и обувь.

гaloша	колушъ	колушидъ
катанокъ	валенцъ	валенцядъ
ланоть	вирзъ	вирзудъ
пальто	пальто	пальтодъ
пиджакъ	пинжакъ	пинжакодъ
платокъ	пайкъ	пайкадъ
платье	платть	платтядъ
рубаха	пайдъ	пайдадъ
рукавица	кинда <sup>з</sup> сь	киндгадъ
саногъ	санугъ	санкадъ
тулупъ	тулупшъ	тулупадъ
шапка	шапугъ	шапкадъ
штаны	—	штанадъ
шуба	шёву	шёвудъ
шляпа	шляппъ	шляпадъ
щиблеты	—	полусапкадъ
юбка	дюпкъ	дюнкадъ

### 4) Постройки.

амбаръ	айть	айтадъ
баня	кюльбеть	кюльбетидъ
городъ	лиданъ	лиднадъ
гумно	рiйгъ	рiйгедъ
деревня	посадъ	посададъ
домъ	коди	кодидъ
изба	перть	пертидъ

церковь  
часовая  
шалашъ

церкоў  
часоўнъ  
шалашъ

церквадъ  
часоўнядъ  
шалашудъ

5) Части дома и проч.

ворота  
дверь  
компата  
крыльцо  
крыша  
окно  
печка  
полъ  
полка  
потолокъ  
стѣна  
сѣни  
труба

уксъ  
комнатъ  
порда<sup>3</sup>сь  
катусъ  
иккунъ  
пяччъ  
лава  
пальчъ  
лаги  
сейнъ  
труба

—  
—

вераядъ  
уксэдъ  
комнатадъ  
поргадъ  
катусэдъ  
икнадъ  
пячидъ  
лавадъ  
пальчадъ  
лагедъ  
сейнадъ  
сеньцядъ  
трубадъ

6) Мебель.

диванъ  
кровать  
скамья  
столъ  
стулъ  
шкафъ  
комодъ

диванъ  
кровать  
скамдъ  
стола  
стуўль  
шкаппъ  
камодъ

диванадъ  
краватидъ  
скамдядъ  
столадъ  
стуўладъ  
шкападъ  
камодадъ

7) Животные; звѣри.

бѣлка  
быкъ

оравъ  
гяргъ

оравадъ  
гяргадъ

волкъ	гяндика <sup>в</sup> съ	гяндика <sup>г</sup> адъ
заяцъ	дянишъ	дянишедъ
корова	ле <sup>г</sup> мъ	ле <sup>г</sup> мадъ
кошка	кажи	кажидъ
лиса	ребэй	ребэйдъ
лошадь	гэбо	гэбодъ
жеребенокъ	варзайне	варзайжедъ
медведь	кондій	кондіядъ
свинья	сига	сигадъ
собака	койръ	кайрадъ
собачка	кайрайне	кайрайжедъ
теленокъ	ваза	вазадъ

8) Рыбы. Каладъ.

ершъ	дёршъ	дёршудъ
лосось	ло <sup>г</sup> и	ло <sup>г</sup> едъ
налимъ	мадэ <sup>г</sup> тъ	мадэ <sup>г</sup> едъ
окунь	а <sup>г</sup> нъ	а <sup>г</sup> нидъ
плотица	сэрыгъ	сэрыгидъ
подкаменинникъ	киви-луччъ	киви-луччудъ
ряпушка	ряпусъ	ряпусэдъ
сигъ	сайгъ	сайгадъ
форель	тори <sup>г</sup>	торпадъ
щука	га <sup>у</sup> ги	га <sup>у</sup> гидъ

9) Птицы. Линдъ. Линдудъ.

Единств. число.		Множеств. число.
ворона	кроня	кронядъ
галика	варишъ	варишедъ
гусь	гуссъ	гусидъ
дятель	тикъ	тикудъ

журавль	курыгъ	курыгедъ
кукушка	кяги	кягидъ
куликъ	кулингъ	кулингодъ
курица	кана	канадъ
куронатка	мецъ-кана	мецъ-канадъ
ласточка	дюмаланъ-лин- дыйне	дюмаланъ-лин- дыйжедъ
пѣтухъ	кукэй	кукэйдъ
сорока	гарагъ	гарагодъ
ястребъ	габукъ	габукацъ

10) Насѣкомыя.

бабочка	липикаине	липикаижедъ
жукъ	бубаркъ	бубаркодъ
клонъ	лудэй	лудэбедъ
муравей	кузи-муургайне	кузи-муургай- жедъ
муха	кярбъ	кярбадъ
оводъ	пармъ	пармадъ
паукъ	гяцей	гяпейдъ
стекоза	керичъ-пи	керичъ-пядъ
тараканъ	брусакъ	брусакодъ
кузнечикъ	рогэй	рогэйдъ

11) Деревья. Пуудъ.

береза	койвъ	койвудъ
ель	куүзъ	куүзэдъ
ива	райдъ	райдадъ
ольха	леппъ	лепадъ
осина	габъ	габадъ
рябина	пигль	пиглядъ

сосна	педай	педаядъ
черемуха	томъ	томедъ
яблоня	дяблуинъ	дяблуиндъ

12) Ягоды. Мардядъ.

брусника	боль
земляника	манзикайне
клюква	гарболъ
куманика	гебочайне
малина	бабармъ
морошка	му́урашкъ
рябина	ниглячъ
смородина красная	сестрикайне
смородина чёрная	оя-чигичайне
чёрмха	томачъ
черника	мустикаине

13) Злаки.

овесь	кагръ
ройзъ	ругижъ
шшеница	нижу
ячмень	озръ

14) Овощи.

брюква	брюквъ
картофель	картофинъ
капуста	канустъ
огурецъ	огурцъ

рѣдъка	редъкъ
рѣпа	нагрижъ
свѣкла	свѣклъ

15) Молочные продукты.

масло	вой
молоко	майдъ
простокваша	бана-майдъ
сливки	сливкадъ
сметана	кандатэсъ
творогъ	рахтъ-майдъ

16) Напитки.

вино	війнъ
вода	вези
квасъ	вассъ
кофе	кофій
чай	чай

17) Посуда.

блюдо	блѣдъ	блѣдадъ
блюдце	блѣдайнѣ	блѣдайжедъ
бочка	буччъ	бучудъ
ведро	вядръ	вядрадъ
горшокъ	пада	пададъ
графинъ	графинъ	графинадъ
квашня	тайгинъ	тайгнадъ
коробка	робеіъ	робеіедъ

котелъ	каттиль	катлядъ
кофейникъ	кофейникъ	кофейникадъ
ложка	лузикъ	лузикадъ
лохань	лохань	лоханидъ
рукомойникъ	кязи-робеъ	кязи-робеъдъ
самоваръ	самоваръ	самоварадъ
стаканъ	стоканъ	стоканадъ
тазъ	тазъ	тазудъ
тарелка	тарелкъ	торелкадъ
ушатъ	керандэсъ	корандэсэдъ
чашка	стаўцъ	стаўцядъ
чашка чайная	чашкъ	чашкадъ

18) Металлы и металлическія издѣлія.

борона	ягэзъ	ягэгэдъ
вили	ғангъ	ғангодъ
вишка	вилкъ	вилкадъ
грабли	ғаравъ	ғараводъ
деньги	—	деньгадъ
долото	талтъ	талтадъ
замокъ	лукколъ	луклодъ
золото	куўдъ	—
клепки	—	пихкадъ
молотокъ	малатайне	малатайжэдъ
мѣдь	васъкъ	—
ковшикъ	каүгъ	каүгадъ
коса	викатэгъ	викатэгэдъ
ножъ	вейчъ	вейчедъ
ножницы	—	раудадъ
пила	пила	пиладъ
свинецъ	свиньцъ	—
серебро	ғобедъ	—
сталь	сталь	—

соха	адръ	адрадъ
топоръ	кирвезъ	кирвгедъ
цѣпь	чеппъ	чепидъ

19) Дерево, его части и проч.

бревно	парзъ	пардэдъ
вѣникъ	васть	вастадъ
дерево	пуш	пушдъ
доска	лаудъ	лаудадъ
жердь	жердъ	жердидъ
коль	сейба <sup>3</sup> съ	сейбагдъ
кора	коръ	коредъ
коренъ	дюуръ	дюуредъ
листъ	лехтэсъ	лехтэсэдъ
палка	батогъ	батогадъ
прутъ	виццъ	вицядъ
сукъ	оксъ	оксадъ
ягода	мардъ	мардядъ
щепка	пыйкъ	пыйкодъ

20) Экипажи, суда и проч.

весло	айръ	айрудъ
древни	реги	рэгедъ
кабролетъ	кабролеткъ	кабролеткадъ
колесо	круүгъ	круүгадъ
лодка	вене <sup>3</sup> ъ	вене <sup>3</sup> едъ
лыжи	суксъ	суксэдъ
мачта	мачть	мачтадъ
нось, корма	нена, нера	ненадъ, нерадъ
ось	оссъ	осидъ